

考试大推荐：什么是同声传译？(图) 口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E5_A4_A7_E6_c95_645118.htm

同声传译概念 同声传译商业市场 1、收入最高的“钟点工”每天收入四五千 2、同声传译：钱多、事难做 3、高难度的“语言金领” 4、奇货可居日进斗金 5、同传资格认证现身

同声传译基本原则 1、顺句驱动 2、随时调整 3、适度超前 4、信息重组 5、合理简约 6、信息等值 同声传译相关考试 1、如何接受同声传译的专业训练 2、专家建议 附：目前国际上最具权威的同声翻译协会

同声传译概念 同声传译，简称同传（simultaneous interpretation），又称同声翻译、同步口译。是译员在不打断讲话者演讲的情况下，不停地将其讲话内容传译给听众的一种口译方式。同声传译的最大优点在于效率高，可以保证讲话者作连贯发言，不影响或中断讲话者的思路，有利于听众对发言全文的通篇理解。同声传译是当今世界流行的一种翻译方式，具有很强的学术性和专业性，通常用于正式的国际会议。目前，世界上95%的国际会议采用的都是同声传译的方式。特点是讲者连续不断地发言，而译者是边听边译，原文与译文翻译的平均间隔时间是三至四秒，最多达到十多秒。译者仅利用讲者两句之间稍歇的空隙完成翻译工作，因此对译员素质要求非常高。同声传译是一种受时间严格限制难度极高的语际转换活动，它要求译员在听辨源语讲话的同时，借助已有的主题知识迅速完成对源语信息的预测、理解、记忆、转换和目的语的计划、组织、表达、监听与修正，同步说出目的语译文，因此同声传译又叫同步口译。在各种国际会议上

，同传译员以“闪电般的思维”和令人叹服的口译技巧，成功克服上述多重任务（multi-tasking）间的交织、重叠和干扰给大脑造成的能量短缺和注意力分配困难，使听和说并行不悖，成为与源语发言人一样令人瞩目的明星。根据 AIIC（国际会议口译员协会）的规定，同传译员只要翻译出演讲者内容的 80% 就已经算是合格了（同传译员翻译出演讲内容的 90%、100% 当然也有可能），因为很多人平时说话非常快，演讲时又只顾及自己的演讲内容或带各地的口音，同传译员只好调动自己的一切知识储备和经验来全力以赴。那些有意放慢速度照顾同传译员的演讲者毕竟不是太多，这就对从业者的素质提出了极高的要求。同声传译是指口译员利用专门的同声传译设备，坐在隔音的同传室，俗称“箱子”里，一面通过耳机收听源语发言人连续不断的讲话，一面几乎同步地对着话筒把讲话人所表达的全部信息内容准确、完整地翻译成目的语，其译语输出通过话筒输送。需要传译服务的与会者，可以通过接收装置，调到自己所需的语言频道，从耳机中收听相应的译语输出。这一专门职业虽然叫做“会议口译”，但是除了广泛应用于国际会议之外，也广泛应用于外交外事、会晤谈判、商务活动、新闻传媒、培训授课、电视广播、国际仲裁等诸多领域。就两种口译模式的使用情况而言，交替传译多用于规模较小且只涉及两种工作语言的场合，如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、司法和准司法程序、宴会致词、新闻发布会，以及一些小型研讨会等。而同声传译，由于其具有不占用会议时间的优势，已发展成为会议口译中最常用的模式，广泛应用于各种国际场合。几乎所有正式的国际多语言会议以及国

际组织（如联合国和欧洲联盟）都采用了同传作为标准口译模式。联合国官方正式使用的语言只有6种，按英文字母顺序为阿拉伯语、汉语、英语、法语、俄语、西班牙语。6种语言同等有效，代表们发言时可以任意选用其中一种。联合国秘书处日常使用的工作语言，则有英语和法语两种，实际上英语使用更广泛。凡是联合国的正式会议，代表们的发言都要在现场用阿、汉、英、法、俄、西6种语言“同声传译”。正式文件，包括重要发言，都要用6种文字印出，因而每次正式会议都必须安排6种语言的翻译，不得有任何疏漏。为了完成繁重的翻译任务，联合国秘书处有一支庞大的翻译队伍，由会议事务部管辖。口译和笔译分开，两者加起来有470多人，分别由该部下属的口译与会议司和翻译司负责。联合国大会会堂和各个会议厅都配有同声传译。每个语种，都有一个称之为“箱子”的同声传译工作室。6种语言共有6个“箱子”。开会时，每个“箱子”里通常坐着3位译员，每位译员头上都戴有耳机倾听发言，轮流对着话筒翻译。会场内，每个座位上都装有6种同声传译机，代表们可以按旋钮选择自己想听的语言。第二次世界大战结束后，设立在德国的纽伦堡国际军事法庭审判法西斯战犯时，首次采用同声翻译，这也是世界上第一次在大型国际活动中采用同声翻译。同声传译是各种翻译活动中难度最高的一种翻译，常常被称为外语专业的最高境界。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com